

jeune Augustin qui avait quitté sa famille pour étudier les lettres et la rhétorique dans la ville de Madaure, fut rappelé auprès de ses parents, pour des raisons financières. C'est alors que son père, aux bains, s'aperçut que la pilosité de son fils devenait celle d'un adulte. Le moment où il pouvait espérer avoir des petits enfants semblait donc s'approcher. Augustin évoque l'épisode avec une délicatesse un peu précieuse : *ubi me ille pater uidit pubescentem et inquieta indutum adulescentia*. Patrice a donc vu que son fils devenait pubère et se trouvait déjà « revêtu d'une inquiète adolescence ». Dans la traduction qui nous est ici proposée (p. 134 n. 38), la poétique métonymie de l'adolescence-vêtement disparaît au profit des *Regungen der Jugend*, des « mouvements de la jeunesse ». Quels mouvements ? L'érection, comme nous le lisons dans l'analyse du texte par Schultheiß ? Mais Augustin ne dit rien de tel, et l'inexactitude de la traduction fait malencontreusement disparaître le thème de l'inquiétude, si important dans les *Confessions*. Deux index terminent le volume. On trouve dans le premier les noms de personnes ou de notions et les termes latins, et, dans le second, les passages cités, y compris ceux de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Hervé SAVON

Rubén FLORIO, *Transformaciones del héroe y el viaje heroico en el Peristephanon de Prudencio*. Bahia Blanca, Editorial de la Universidad nacional del Sur, 2011. 1 vol. 18 x 24 cm, 267 p. ISBN 978-987-1620-56-2.

C'est une seconde édition, avec quelques corrections et quelques additions, d'un ouvrage de Rubén Florio paru d'abord en 2001. L'auteur y étudie cette réincarnation du héros antique qu'est le martyr chrétien. Il s'intéresse tout particulièrement au thème du voyage héroïque et à son profond renouvellement dans le *Peristephanon* de Prudence.

Hervé SAVON

Frank SCHEPPERS, *The Colon Hypothesis. Word Order, Discourse Segmentation and Discourse Coherence in Ancient Greek*. Bruxelles, VUB Press, 2011. 1 vol. 17 x 24 cm, XVIII-484 p. ISBN 978-90-5487-944-2.

Dans cet ouvrage, qui, outre une préface généreuse explicitant la démarche appliquée (IX-XVII), comprend l'introduction, trois parties, la conclusion, plusieurs index et la bibliographie, l'auteur se propose de réexaminer, après bien d'autres linguistes, le problème de ce qu'il est convenu d'appeler « l'ordre des mots » en grec ancien. L'introduction (p. 3-50), soulignant que la « loi de Wackernagel », selon laquelle les enclitiques ont tendance à occuper la seconde position dans la phrase, comporte de nombreuses exceptions, débouche sur une notion dégagée par É. Fraenkel, celle de *colon*. Ce terme grec de rhétorique, explicité ultérieurement, amène à postuler des « unités d'intonation ». Les trois parties du livre développent ce schéma d'ensemble. La première partie (p. 51-174) traite de l'ordre des mots à partir d'un corpus comprenant les textes judiciaires de Lysias et quatre dialogues de Platon, qui relèvent d'un même style proche de l'oralité. Les difficultés ne sont pas esquivées, comme la polyptose, qui consiste à utiliser dans une phrase plusieurs formes d'un même mot et

qui est un trait hautement énigmatique de l'ordre des mots en grec, affirme l'auteur (p. 136). Celui-ci dégage trois mécanismes en action dans l'ordre des mots, décelables aux niveaux morphosyntaxique, prosodique et pragmatique. La seconde partie (p. 175-270) teste ce que F. Scheppers nomme « l'hypothèse colon », en rappelant, p. 121, qu'Aristote avait étudié la période et défini le *colon* comme une de ses parties (*Rhétorique* 1409-1410). La segmentation des textes de Lysias et de Platon en *cola* occupe une large place dans la démonstration, dont la compréhension est facilitée par de nombreux tableaux. Différents types de *colon* sont postulés, qui ne sont pas sans rappeler l'analyse logique pratiquée anciennement et dont la pertinence est bien manifeste dans le présent travail. La conclusion qui s'en dégage insiste sur l'approche *orale* de ces textes, ce qui n'est pas en soi une constatation originale, reconnaît l'auteur, insistant surtout sur les conséquences de cette approche dans le traitement des textes grecs (p. 270). Ceux-ci doivent être lus dans une perspective pluraliste, incluant un certain nombre de paramètres, au premier rang desquels les unités d'intonation. La troisième partie, la plus étendue (p. 271-429), a pour objectif de proposer une approche pragmatique des textes grecs. Des considérations théoriques préliminaires, agrémentées de plusieurs grands schémas, permettent au lecteur d'aborder assez aisément la thématique de l'auteur (p. 273-318). Dans les discours judiciaires de Lysias, dont l'étude requiert plusieurs dizaines de pages (p. 319-372), et les dialogues de Platon (p. 373-399), F. Scheppers perçoit des structures en arbres. Il esquisse plusieurs pistes de recherche, dont un questionnement sur l'opposition entre langage spontané, quotidien, et rhétorique classique (p. 372) ; de même dans un dialogue platonicien, le statut social des interlocuteurs ne doit-il pas être pris en considération (p. 383) ? La structure en arbres est dépendante de la forme linguistique, dont la complexité est fonction de différents éléments, comme les particules, l'aspect verbal (p. 401-422). Dans la conclusion générale (p. 431-445), l'auteur, récapitulant, comme il se doit, ses hypothèses, souhaite qu'elles puissent aboutir à une approche cognitive des textes du grec ancien soi-disant « oraux » et renouveler ainsi les études sur l'ordre des mots. C'est dire la richesse du thème abordé, comme en témoignent également les divers index (p. 449-4472), qui permettent au lecteur voulant élucider un point particulier de circuler facilement dans ce livre, et la bibliographie exhaustive (p. 473-484). Sans nul doute ce livre, qui avance des hypothèses nombreuses et originales, appelle des commentaires et des propositions de la part des hellénistes mais aussi des spécialistes de linguistique générale. En outre ce travail devrait être poursuivi et complété par l'auteur selon d'autres points de vue, de nature philosophique essentiellement (p. 445, note 443). L'ordre des mots est, en effet, un sujet qui peut être abordé sous différents angles théoriques et dont l'étude est propre à divers renouvellements, comme le démontre bien ce livre.

Monique BILE

André CHEYNS, *Cahier de vocabulaire grec. Pour un apprentissage en lien avec le français*. Louvain-la-Neuve, Université, 2011. 1 vol. 20,5 x 29 cm, XIII-149 p.

En 1998, André Cheyns publiait un *Vocabulaire grec pour la lecture des auteurs* (LII-322 p.) qui rencontrait une nécessité évidente : permettre l'étude en langue originale des textes grecs. C'est à une autre nécessité que répond ce *Cahier de vocabulaire*